

KITĀB AL-TAÛRIBATAYN DE IBN BĀÛYA Y SUFYĀN AL-ANDALUSĪ: EDICIÓN ÁRABE Y TRADUCCIÓN AL CASTELLANO (PRIMERA PARTE)

Ana M. CABO GONZÁLEZ*
Universidad de Sevilla

BIBLID [1133-8571] 12 (2005) 39-65

Resumen: El *kitāb al-Taûribatayn* es una obra que forma parte del importante legado científico de al-Andalus del siglo XIII y está atribuida a Ibn BaÛya y a Sufyān al-Andalusī. Desgraciadamente, no se conserva copia manuscrita alguna, pero a través de las múltiples citas que Ibn Baytār hace en su *kitāb al-Ûamīc* podemos aproximarnos en gran medida a lo que debió ser el *Libro de las dos experimentaciones*. Hemos encontrado algo más de 200 simples pertenecientes al reino vegetal, animal y mineral y cuyas propiedades farmacológicas son descritas.

Palabras clave: Botánica. Farmacología. Al-Andalus. Avempace (Ibn BāÛya). Sufyān al-Andalusī.

Abstract: The *kitāb al-Taûribatayn* is one of the works belonging to the invaluable scientific heritage from the XIIIth century in al-Andalus. It has been attributed to Ibn BāÛja and Sufyān al-Andalusī. Unfortunately, no manuscript remains, but the numerous quotations by Ibn al-Baytār in his *kitāb al-Ûamīc* allow us a good insight into what *The book of the two experimentations* must have been like. Our search for such quotations revealed more than 200 active principles belonging to the plant, animal and mineral kingdoms. Their pharmacological properties are described.

Key words: Botany. Pharmacology. Al-Andalus. Avempace (Ibn BāÛja). Sufyān al-Andalusī.

* Área de Estudios Árabes e Islámicos. E-mail: acabo@siff.us.es

Introducción

Desgraciadamente, el *Kitāb al-taʿyribatayn ʿalā adwiyat Ibn Wāfid* o *Libro de las dos experimentaciones sobre los medicamentos de Ibn Wāfid* no se conserva, pero el *Kitāb al-ŷāmiʿ* de Ibn al-Bayṭār contiene entre sus innumerables páginas una extraordinaria recopilación de citas referidas a esta obra. En el trabajo que aquí presentamos hemos intentado dar forma a lo que debió ser esta composición, enumerando todas aquellas noticias que aparecen en la obra de Ibn al-Bayṭār y que se refieren al *Kitāb al-taʿyribatayn*⁽¹⁾.

Los autores de esta obra son Abū Bakr Muḥammad b. Yahyā b. al-Šāʿig al-Tuḡyībī al-Andalusī al-Saraqusṭī al-Garnāṭī, también conocido como Ibn Bāyṣa o Avempace en los textos latinos, y Abū l-Ḥasān Sufyān al-Andalusī. El primero de ellos nació en Zaragoza a finales del siglo XI y murió en Fez en 1139; del segundo son escasísimos los datos biográficos que se conservan y siempre van unidos a la figura de Avempace, es decir, las fuentes se limitan a mencionarlo como el segundo autor de la obra que aquí tratamos de recomponer y compañero de hazaña literaria de Ibn Bāyṣa.

La obra, como ya hemos referido más arriba, no se conserva actualmente. Este hecho nos ha motivado para intentar recomponerla a partir de lo recogido en el *Kitāb al-ŷāmiʿ*, partiendo, concretamente, de los manuscritos 839 y 840 de la Colección de Manuscritos Árabes del Real Monasterio de San Lorenzo de El Escorial⁽²⁾.

Lo que presentamos en este artículo es la primera parte de la edición árabe y la traducción al castellano de la información que contiene la obra de Ibn al-Bayṭār acerca del *Kitāb al-taʿyribatayn*, es decir, los simples aparecidos en las letras *alif*, *bāʾ* y *tāʾ*, y que conforman un total de 38 entradas.

La enumeración que precede a los textos, tanto en la edición como en la traducción, responde a la de las páginas de los manuscritos precedidas de una letra mayúscula: A es la letra con la que nos referimos al manuscrito 840, y que

- (1) Sobre los autores de esta obra, la descripción de la misma y el contenido pormenorizado de plantas, animales y minerales que contiene, véase A.M. Cabo González, "Aproximación descriptiva del *Kitāb al-taʿyribatayn* de Ibn Bāyṣa", *Anaquel de Estudios Árabes* 15, pp. 45-56.
- (2) Un trabajo exhaustivo de descripción de estos dos manuscritos es el elaborado por C. Álvarez de Morales, "Dos manuscritos escurialenses del *Kitāb al-ŷāmiʿ* de Ibn al-Bayṭār", *Actas del XII Congreso de la U.E.A.I. (Málaga, 1984)*, Madrid, 1986, pp. 35-45.

hemos elegido como base o principal para la edición; B es la letra con la que nos referimos al manuscrito 839.

En cuanto a las diferencias encontradas entre ambos manuscritos, en la edición anotamos a pie de página las variantes aparecidas en B, siempre y cuando estimemos que dichas variantes no son las correctas. En el caso en el que el estudio nos haga concluir que la transcripción de B es la correcta, la sustituimos por la versión de A, y anotamos el cambio. Cuando estimemos que los textos de ambos manuscritos son erróneos, proponemos uno alternativo. Esta circunstancia queda igualmente anotada a pie de página.

حرف الألف

آرغيس

[... A3v] [... B3r] إذا استخرجت عصارته بالطبخ نفعت بما ينفع منه الخولان الهندي⁽³⁾ وإذا⁽⁴⁾ تمضمض بطبيخها نفعت من القلاع في كل سنّ وكل نوع⁽⁵⁾ منفعة بالغة وإذا انقع في ماء الورد⁽⁶⁾ وقطر في العين جفّ رطوبتها ونفع من بقية الرمذ المزمن وإذا استعمل قبل الرمذ حفظ العين وإذا احتقن بطبيخها⁽⁷⁾ نفع من قروح الأمعاء الوسخة.

أهل

[... A4r] [... B3v] إذا درس⁽⁸⁾ مع التين اليابس وضمدت به⁽⁹⁾ الأطراف الجامدة نفعها نفعًا بينًا وشربه لإدرار الطمث بالتمادي عليه من درهمين إلى ثلاثة⁽¹⁰⁾ دراهم مسحوقًا معجونًا بالعسل

(3) في ب " الخولان الهندي".

(4) في ب " وإذا طبخت و".

(5) في ب " وكل نوع منه".

(6) من ب وفي الأصل " في الماء ورد".

(7) في ب " بطبيخه".

(8) في ب " إذا أدرس".

(9) في ب " وضمد به".

(10) تصحيح وفي المخطوطين " ثلثة".

ولا يسقاه المحرورات من النساء ولا الضيقات الأسافل.

أترج

[... A5r] [... B5r] حماض الأترج⁽¹¹⁾ يشهي للطعام للمحرورين وينفع من المالنحوليا

المتولدة من احتراق الصفراء.

إثمّد

[... A5v] [... B6r] ينفع الدمعة كحللاً وإذا نثر مسحوقاً على الجراحات الرطبة⁽¹²⁾ أدملها

إلا أنه يبقى فيها أثر أسود وكذلك يجفّف القروح مثل⁽¹³⁾ الذكر والأعضاء اليابسة المزاج⁽¹⁴⁾.

إجاص

[... A6r] [... B6v] ينفع نقيعه من⁽¹⁵⁾ أنواع السعال حيث يضرّ الخلل وإذا شرب طبيخ

بحفّفه مفرداً بيسير سكر نفع من⁽¹⁶⁾ الحمّى الصفراوية.

إدخر

[... A6r] [... B7r] إذا طبخ بالخمّر أدرّ البول مشروباً ويسخن المثانة الباردة تكميداً وكذلك

يدرّ الطمث تكميداً ويمسكه إذا أفرط مشروباً ويسكن الأوجاع الحادثة عند إقباله⁽¹⁷⁾ ويحلّل الرياح من

جميع الجسم تكميداً وشرباً ولاسيماً⁽¹⁸⁾ رياح المعدة وفعله فيها مسحوقاً أقوى من فعله مشروباً وطبيخ

أصله بالتمادي على⁽¹⁹⁾ شربه ينفع من أوجاع المفاصل الباردة وينفع من الحميات البلغمية في آخرها مع

(11) في ب "حماضة".

(12) من ب و في الأصل "الطرية".

(13) من ب وفي الأصل "في مثل".

(14) في ب "المزاج فيها".

(15) ساقطة من ب.

(16) ساقطة من ب.

(17) في ب "عند إقبالها".

(18) في ب "لاسيماً".

(19) في ب "عليه وعلى".

شراب السكتجين ويمسك الطبيعة بقبضه وإداراره البول.

أرز

[... A7v] [... B8v] إذا صنع من دقيقه حسو رقيق ويولغ في طبخه مع شحم كلي ماعز نفع جداً من إفراط الدواء المسهل ومن السحج العارض منه وهو⁽²⁰⁾ من الأغذية المسمنة.

أسارون

[... A9r] [... B10v] يسخن المعدة والكبد ويخرج رطوبتهما الفضلية بإدراار البول ويلسين الطبيعة ويفتت حصاة الكلية وينفع من أوجاعها وينقي مجاري⁽²¹⁾ البول من الأخلاط اللزجة المولدة للحصى⁽²²⁾.

أسطوخودوس

[... A9v] [... B11r] إذا أخذ منه جزء ومن قشر أصل الكبر جزء وعجنًا بالعسل نفعًا من برد المعدة ومن كل خلط بارد يلدعها وإذا طبخ مع الصعتر وبزر الكرفس وشرب مع الدواء المسهل منع من أمغاصه لمن يصيبه كان⁽²³⁾ ذلك.

إسفناخ

[... A9v] [... B11r] ينفع غذاء من جميع علل الصدر الحارة كالأورام والسعال والخشونة ولاسيما إذا كان معه دسم وينفع بهذه الصفة من حرقة البول وهو [B11v] غذاء جيّد للمحرورين.

آس

[... A10v] [... B13r] سائر⁽²⁴⁾ أجزائه ينفع التضميد بها من الوثي الحديث ويمنع انصباب

(20) ساقطة من ب.

(21) في ب "بجازي".

(22) في ب "للحصاة فيها".

(23) ساقطة من ب.

(24) في ب "في سائر".

المواد والحبّ النضيج في الوثني أشدّ تسكينًا وأقوى ما فيه لإمساك الشعر المتساقط.

إسفيداج

[... A11v] [... B14r] يفعل في قروح المعاء وفي الجراحات ما يفعله الأسرنج وإذا حلّ بالخلّ وطلبت⁽²⁵⁾ به الجبهة نفع من الصداع وإذا خلط⁽²⁶⁾ بماء دهن ورد كان أنجع وينفع من⁽²⁷⁾ رمسد العين ضمادًا من خارج أو مستعملًا مع سائر الأدوية للمقطرة فيها⁽²⁸⁾ وإذا غسل غسلًا بليغًا بالماء العذب ثم سقي مرارًا بماء الورد أيامًا متوليةً في شمس حارة نفع وحده من الرمذ الحارّ وإذا اكتحل به أو حلّ في لبن النساء أو⁽²⁹⁾ في⁽³⁰⁾ دقيق البيض وقطر في العين نفعها⁽³⁰⁾ وإذا حلّ في ماء عنب الثعلب أو ما أشبهه نفع من الحمرة ومن حرق النار والماء ومن⁽³¹⁾ الأورام الحارة كلها.

أسرنج

[... A11v] [... B14r] إذا احتقن به مع شحم أو ماء لسان الحمل نفع من القروح التي⁽³²⁾ في الأمعاء وإذا طبخ في الزيت حتى يصير مرهمًا أنبت اللحم في الجراحات ونقاها من الوضر.

أشق

[... A12v] [... B15v] إذا حلّ بالخلّ وطلبت به الشعيرة نفعها⁽³³⁾ ولذلك⁽³⁴⁾ إذا طلي بمسده الصفة على الأورام البلغمية الصلبة⁽³⁵⁾ والجسأة والسلع وما أشبهها أيها كانت حلّتها وإذا حلّ بالماء

(25) في ب "اطليت".

(26) من ب وفي الأصل "طل".

(27) ساقطة من ب.

(28) ساقطة من ب.

(29) زيادة من ب.

(30) ساقطة من ب.

(31) ساقطة من ب.

(32) ساقطة من ب.

(33) من ب وفي الأصل "نفتها".

(34) في ب "وكذا".

(35) ساقطة من ب.

وتفرغ به حَلًّا بلغمًا كثيرًا من الحنك [نقي] (36) الدماغ وحلّ ورم النفاغ وشربه يطرد (37) الرياح وينفع من (38) الظهر وينفع من وجع الفالج ومن الخدر وإذا حلّ في أحد المياه النافعة من الجسأة (39) العارض في أسفل والشقاق نفع منها وبدله إذا عدم وسخ كواثر النحل.

أظفار الطيب

[... A14r] [... B17v] يقطع الروائح الرديئة وينفع من التلّات من (40) بخر بها وإذا قرب دخالها من أصحاب (41) السكّة والغشي والصرع نبيهم وإذا تدخّن (42) بها الرحم حسنت (43) رائحته وجفّته وإذا تمودى عليها (44) تدخينها أدرت الطمث المحتبس عن أحلاط لزجة (45) في مجاريه.

أفيشمون

[... A14r] [... B18r] إذا شرب مطبوخًا كما يجب طبخه من غير أن يطول مدّته على النار وطبخ مع الزيت نفع من المالنخوليا ولاسيما الحادّة عن إدمان الخمر وكذا (46) إذا شرب بماء (47) الجبن فعل ذلك ونفع من الجرب المتقرّح وخاصّة إذا طبخ مع دهن البنفسج ولا يدان بخالطه ما فيه ترطيب ما كعود (48) السوس وزهرة البنفسج [A14v] والزبيب (49) وما أشبهها.

(36) زيادة من ب.

(37) في ب "يطرح".

(38) في ب "من وجع".

(39) في ب "الحنك".

(40) في ب "حتى".

(41) في ب "صاحب".

(42) من ب وفي الأصل "تخر".

(43) في ب "أسختت".

(44) ساقطة من ب.

(45) في ب "الزجة".

(46) من ب وفي الأصل "عن الإدمان على الخمر ولذلك".

(47) من ب وفي الأصل "مع ماء".

(48) في ب "عود".

(49) في ب "والزبيب الأشقر اللحم".

أفستين

[... A15r] [... B18v] يقوي المعدة الحارة وينقيها من الأخلاط الحارة ويشهيها الطعام⁽⁵⁰⁾ وينفع منفعه بالغة من أوجاع المفاصل إذا كان من خلط حارّ وإذا طبخ بالخلّ وضمّد به نفع من وجع الطحال [B19r] وإذا طبخ بالزيت مع أكليل الملك نفع ضمادة من ورم الكبد في آخره وينفع المفلوجين إذا أنصب إلى معدهم خلط مراري إما لإفراط في الأدوية الحارة وإما لتسخين مفرط في الهواء ويفعل ذلك لتسخنه الأعضاء الأصلية بالذات وتبريده أيضاً إياها بالعرض لأحراره للخلط المسخن.

الأطيني

[... A18v] [... B22v] واللباب الأسود الورق [والأحرش]⁽⁵¹⁾ المتكدّح عند عركه⁽⁵²⁾ بالأصابع وتعرفه [B23r] بعض العشّابين بالشحمية يدمل الجراحات الطرية ويحلّل نفخ الجراحات وحده أو⁽⁵³⁾ بالشحم كفعل الفراسيون بها ويحلّل الأورام الحارة والدمامل مطبوخاً بالماء مدروساً مضمداً به⁽⁵⁴⁾ وينفع من شقاق الشفة نيئاً كما هو ومن⁽⁵⁵⁾ جميع الاحتراقات المتقرّحة ويدمل الجراحات العسرة الاندمال ويخفف به الدبيلات ويتماذي عليه⁽⁵⁶⁾ فيبرئها وينفع من النواصير التي يسيل منها قيح أبيض⁽⁵⁷⁾ وإذا درس مع لسان الحمل وعصر ماؤها وشرب وحده نيئاً أو مع المغرة المنحلة بالماء قطع الدم المنبعث من الجوف كيف كان ومقدار المشروب منه ثلاث⁽⁵⁸⁾ أواقٍ ومن المغرة درهمان وإذا درس بالشحم وجعل⁽⁵⁹⁾ على ختان الصبيان نفع منه وأسرع اندماله.

(50) في ب " للطعام".

(51) زيادة من ب.

(52) في ب " غزله".

(53) في ب " و".

(54) ساقطة من ب.

(55) من ب وفي الأصل " من".

(56) في ب " عليها".

(57) في ب " أبيض وصدية".

(58) تصحيح وفي المخطوطين " ثلث".

(59) في ب " وحمل".

أمليج

[... A18v] [... B23v] يقطع⁽⁶⁰⁾ العطش إذا⁽⁶¹⁾ وضع القليل منه في الماء المشروب وتمودي عليه ويجفف رطوبات [المعدة]⁽⁶²⁾ ويلتها وإذا كانت المعدة باردة خلط معه سنبل وينفع من زلق الأمعاء وبواسير الأسفل مشروباً يمنع انصباب المواد إليها ويكسر الأبخرة الصاعدة إلى الدماغ وبذلك يحسن الدهن.

أميربارس

[... A18v] [... B24r] حبه يجفف قروح الأمعاء ويقطع نرف الدم من أسفل إذا تمودي عليه ويقوي الكبد الحارة الرطبة وإذا⁽⁶³⁾ خلط بالأدوية الحارة كالسنبل وما يجري مجراه نفع من الاستطلاق الذي يكون عن برد الكبد وينفع المعدة⁽⁶⁴⁾ إذا أضعفت عن الحمى البلغمية⁽⁶⁵⁾.

أنيسون

[... A20r] [... B25v] يقطع العطش البلغمي ولاسيما إذا عقد منه شراب بالسكر وينقي طبيخه مع عود السوس الصدر⁽⁶⁶⁾ وينفع من⁽⁶⁷⁾ البهر وإذا استنّ به مسحوقاً وولى ذلك نفع من البخار الكائن من عفونة اللثات⁽⁶⁸⁾ وأصول الأضراس وإذا تبخر بدخانها نفع من التلات [B26r] الباردة ومن صداع الرأس الباردة⁽⁶⁹⁾.

(60) في ب "قد يقطع".

(61) في ب "وإذا".

(62) زيادة من ب.

(63) في ب "إذا".

(64) في ب "والمعدة وينفعها".

(65) في ب "البلغمية أيضاً".

(66) في ب "للصدر".

(67) ساقطة من ب.

(68) في ب "اللثات الباردة".

(69) ساقطة من ب.

أنجرة

[...A20v] [... B26r] بزر الأنجرة يفتت⁽⁷⁰⁾ حصة الكلية والمثانة ولاسيما الرخصة من حصة المثانة⁽⁷¹⁾ اللطيفة فإنه ينقيها تنقيةً بالغةً وينفع من⁽⁷²⁾ علق الدم حيثما كان تحليله إياها وإذا طبخ مع عرق السوس نفع من وجع المثانة ومن⁽⁷³⁾ حرقتها إذا⁽⁷⁴⁾ كانت من أحلاط صديدية انصبت⁽⁷⁵⁾ إليها وورقتها⁽⁷⁶⁾ إذا طبخ و⁽⁷⁷⁾ درس وعرك بسمن أو ما هو في قوته وضمده به أورام خلف الأذنين أضمرها ونفع منها⁽⁷⁸⁾.

أناغاليس

[... A21r] [... B27r] إذا غمست العلقة وهي حبة في عصارة هذا النبات حتى ينغمس فيها جففتها وأفتت رطوبتها حتى تعود كالمحترقة تكسر⁽⁷⁹⁾ إذا مسّت باليد وإذا درست هذه الحشيشة مع أصل قناء الحمار ووضعت في خارج على الحلق المعلق وتمادت على الموضع أسقطتها من الحلق.

إنفحة

[... A21v] [... B27v] تنفع من ألقى المتولد عن⁽⁸⁰⁾ تبخّن اللبن في معدة⁽⁸¹⁾ [B28r] الصبيان.

(70) في ب "فتت".

(71) في ب "الكلية والمثانة".

(72) ساقطة من ب.

(73) ساقطة من ب.

(74) في ب "وإذا".

(75) في ب "انصب".

(76) من ب وفي الأصل "ورقة".

(77) في ب "وإذا".

(78) في ب "منها جدًا".

(79) ساقطة من ب.

(80) في ب "من".

(81) في ب "معد".

حرف الباء

بابونج

[... A24r] [... B31v]... البابونج العطر منه الرقيق الزهر⁽⁸²⁾ الشبيه الرائحة برائحة التفاح إذا استعمل ضماداً في الأوجاع الحارة بدقيق الشعير وربّ العنب وفي الباردة بدقيق الترمس والزيت سكن جميع⁽⁸³⁾ ما كانت في العضل أو في⁽⁸⁴⁾ الأحشاء ولذلك إذا حلّ اللادن في دهنه العطر يقوي فعله في تسكين الأوجاع حيث كانت ويسكن النافض والتعرق بمائه حاراً وينفع منه عند النضج ويحرك العرق كما يفعل ذلك اللوز المرّ والعسل إذا يدلّك بهما وينفع بخاره من التلات في أواخرها منتفحة قويةً وإذا طبخ بخلّ وماء وأكبّ على بخاره في أواخر الرمّد حلّ بقاياها وسكن وجعه إن تمادي عليه وغسل العينين بماء البابونج وحده يسكن⁽⁸⁵⁾ أو جاعهما كلّ وقت ووضع الأذان⁽⁸⁶⁾ على بخاره ينفع من ابتداء الطرش.

بادرنجوية

[... A24v] [... B32r]... يطرد الرياح من المعدة والأمعاء وينفع من الوسواس السوداوي البارد السبب ويطيّب رائحة⁽⁸⁷⁾ العسل وطعمه إذا طبخ به.

باقلی

[... A25v] [... B33r]... إذا سحق سحقاً بليغاً⁽⁸⁸⁾ واكتحل به منع من انصباب المواد إلى العين وإذا خلط به شيء من ورس⁽⁸⁹⁾ البقر وهو الحجر الموجود في مرارة البقر نفع من حسأة الأجفان وحمزها جزء منه وربع جزء من الورس المذكور ينضج الأورام الحارة حيث كانت تضمداً به مع ربّ العنب وإذا

(82) في ب "الزهر".

(83) في ب "جميع الأوجاع".

(84) في ب "في جميع".

(85) في ب "ويسكن".

(86) في ب "الأذن".

(87) في ب "ويطيّب رائحته رائحة".

(88) في ب "سحقاً ناعماً بليغاً".

(89) من ب وفي الأصل "ورش".

طبخ به مع ورق النعنع⁽⁹⁰⁾ حلّل الورم المتولّد في الثدي عن تجنّ الدين والأخضر منه إذا أكل بالزنجبيل قوي الأنعاط وورقه وقشره الأخضر منفعان [أمن]⁽⁹¹⁾ حرق البارحين وقوته.

بسيانج

[... A29v] [... B39r] المستعمل منه هو الغليظ الفستقي المكسّر إذا كان أخضر وإذا جفّ وما كان على غير هذه الصفة [A30r] فليس بشيء وإسهاله بالجملة لجميع الأخلاط التي يصادف في المعدة والأمعاء ولذلك يسهل لبعض الناس الأخلاط البلغمية والصفراوية تحسب ما تجدها في المعدة والمعاء⁽⁹²⁾ ولا يسهل لهم السوداء لكنه في الأجسام التي غلبت عليها السوداء يسهلها إسهالاً ظاهراً وينفع من جميع علل السوداء ويسهلها يرفق مفرداً ومطبوخاً ومنقوعاً من أوقية فما دونها ويطبخ مع الأحساء وفي ماء⁽⁹³⁾ الشعير وفي مرق الديوك الهرمة ويطيب مرقها بالزنجبيل والمسمار الأخضر فيخفي أمره على من يصعب عليه أخذ الدواء المسهل.

بسياسة

[... A30r] [... B39r] قد ينفع من الإستطلاق المزمّن وقرحة الأمعاء المزمنة في آخرها ونقع في أدوية نفث الدم وينفع من سلس البول البارد السبب إذا أدمن عليها مفرداً ومع غيرها وهي في الأضمة أقوى فعلاً لسلس البول خاصةً ولذلك⁽⁹⁴⁾ أدوية تسلس البول كلّها فالأضمة أقوى من المشروب ووضعها على السرة.

بصل

[... A31r] [... B40v] ينقي الصدر والرئة من الأخلاط اللزجة لاسيما إذا طبخ بأشياء دسمة وإذا شوي⁽⁹⁵⁾ البصل الأبيض ودرس بشحم أو بسمن أو بمحّ بيض نفع من أوجاع المقعدة وبحلّل أورامها

(90) في ب" النعناع".

(91) زيادة من ب.

(92) لم يرد في ب من "ولذلك" إلى "والمعاء".

(93) في ب" الأحساء في الشعير".

(94) في ب" وكذا".

(95) في ب" سوي".

ضماماً⁽⁹⁶⁾ وينقي قروح الرأس الشهدية إذا درس نيئاً مع الملح وطلّي عليها.

بطيخ

[... A32v] [... B41v] بزر البطيخ إذا دقّ ومرس [في ماء وشرب نفع من السعال الحارّ ومن أوجاع الصدر المتولّدة عن أورام حارّة ويسهل النفث ويلين خشونة الفم]⁽⁹⁷⁾ الخنجرة والحلق وإذا دقّ ومرس في ماء قطع العطش ونفع من الحميات الحارّة المحرّقة والصفراوية⁽⁹⁸⁾ وينفع من أورام الكبد الحارّة ويفتح سددها ويدرّ البول وينقي مجاري الكلي والمثانة وينفع من حرقتها ويوضع في الأدوية المركبة⁽⁹⁹⁾ النافعة من علل الكبد الباقية عن أورام حارّة مثل المصطكي والسنبلي وما أشبهها فيكسر من حدتها ويعينها على تحليل بقايا الورم الحارّ وفيه تليين يسير للطبيعة ونفع في أدوية الحصاة ليكسر من حدتها وليوصلها ويسكن ما تولده خشونة الحجر من الحرقة⁽¹⁰⁰⁾.

بقلة الحمقاء

[... A33r] [... B43r] يغلظ الدم الرقيق ويقطع العطش المتولّد عن حرارة المعدة والقلب والكبد والكلي المعروف بديانيطس⁽¹⁰¹⁾ وينفع من حرق النار مطبوخةً ونيئةً تضمّداً بها.

بنفسج

[... A36v] [... B48r] زهر البنفسج⁽¹⁰²⁾ ينقي المعدة ونواحيها من الأخلاط الصفراوية وإذا تمادي الإطلاق الصفراوية وكان معه لذع وإستف من زهره أربعة دراهم مسحوقاً يومين أو ثلاثة⁽¹⁰³⁾ أحدر بقية ذلك الخلط⁽¹⁰⁴⁾ اللذاع وقطع الإسهال ومن علامة هذا النوع من الإطلاق أن تضرّ صاحبه

(96) في ب "ضمام".

(97) زيادة من ب.

(98) في ب "الصفروية".

(99) في ب "المركبة".

(100) في الأصل هذا النصّ للرازي.

(101) في ب "ديانيطس".

(102) في ب "زهره".

(103) من ب وفي الأصل "ثلاثة".

(104) من ب وفي الأصل "الأخلاط".

الأدوية القابضة ويزيد فيه وينفع من وجع الأسفل وشقاقه وأورامه منفعلةً بالغةً جداً ضماداً وحده أو مع ما يشبهه وينفع من حرقة المثانة.

بنج

[... A37v] [... B49v] جميع أصنافه ورقها⁽¹⁰⁵⁾ وبزرها يمنع انصباب المواد إلى الأعضاء المتورمة وربما حاراً إذا وضع عليها في ابتدائها ويجب أن لا يطول لبثها عليها⁽¹⁰⁶⁾ فتجمد المادة وإذا خلط بدقيق الشعير والكندر وما ورفه وصنع منه ضماد سكن [A38r] وجع الرضّ والفسخ⁽¹⁰⁷⁾ وإذا شوي الورق ودرس بالشحم أو بمحّ البيض سكن أوجاع الأسفل.

بول

[... A41r] [... B53r] إذا طبخ جميع بول الحيوانات حتى يغلظ وعولجت به القروح والنواصير الخبيثة كلّها وتمودي عليها جفّفها وأدملها ومتى كانت العلة أجبثت احتاجت إلى بول أشدّ حدةً ولذلك بول إناث البقر⁽¹⁰⁸⁾ انفع شيء للقروح الخبيثة والنواصير في أجسام الصبيان إذا تمودي عليه بالصفة المذكورة.

(105) في ب " وورقها".

(106) في ب " عليها ليلاً".

(107) من ب وفي الأصل " والرسخ".

(108) في ب " أشدّ حرارة وحدة ولذا بول إناث الوجع".

بيض

[... A41v] [... B54v] وبياض البيض⁽¹⁰⁹⁾ إذا عجنحت به الأدوية المانعة من انصباب المواد [شدّ الأعضاء و]⁽¹¹⁰⁾ منع من انصباها مثل العصائب الموضوعة على الجبهة والصدغين ومواضع الكسر والرضّ والفسخ.

ومخاخه إذا وضعت نيةً أو قليلة الطبخ على الأورام الحارة أنضجها وسكنت آلامها لاسيما في الأعضاء الحساسة كالرمد وورم الأسفل وانتفاخه وحرقه وشقاقه.

والكلس من قشره مجفّف القروح وينقص⁽¹¹¹⁾ بياض العين كحلاً ويقطع الرعاف إذا حلّ في ماء الكزبرة الرطبة وقطر في الأنف وقشر بياض النعام خاصةً إذا سحق كما هو دون حرق⁽¹¹²⁾ ولعق بالعسل نفع من وجع.

حرف التاء

ترمس

[... A43r] [... B56r] ضماده مطبوخاً بالخلّ يسكن أوجاع المفاصل الباردة كلّها لاسيما إذا ظهر معها نفخ ويحلّل الأورام البلغمية والختايزير من أعناق الصبيان ولذلك يحلّل التهيج البلغمي ولاسيما إذا عجن بماء البحر.

تريد

[... A43v] [... B56v] لا يجب أن يستعمل منه [إلا]⁽¹¹³⁾ الأبيض المصمغ الطرفين السليم من السوس المتوسط بين الغلظ والدقة وما لم يكن على⁽¹¹⁴⁾ هذه الصفة فلا خير فيه وشره المستاس فإنه مؤذ

(109) ساقطة من ب.

(110) زيادة من ب.

(111) في ب "ينقص من".

(112) في ب "حرق النار".

(113) زيادة من ب.

(114) في ب "في".

لفم المعدة مكرب مولد العطش غير مسهل وأما المختار منه فإنه يخرج البلغم اللزج وينقي المعدة وطبقاها منه وينفع من أوجاع المفاصل والفضل المتولد من البلغم [اللزج]⁽¹¹⁵⁾ ويخرج الخلط الفاعل لها وينقي الأرحام تنقيةً بالغة مشروباً ومحتقناً به ويفتح سددها وينفع من أوجاعها عند إقبال الحيض وينفع من أوجاع الظهر وتنقية الدماغ من البلغم اللزج وينفع من الفالج والصدع وبذلك ينفع من التلات السعال المتولد عن انصباب خلط وينفع من السعال المتولد عن رطوبات في فم المعدة ومن علامته إنه لا يسكن عنهم حتى يتقيتوا طعامهم أو يتقيتوا خلطاً لزجاً وإذا خلط بالكابلي كان دواءً نافعاً جداً للمصروعين.

Letra Alif

Ārgīs. Corteza de la raíz del berberís. Berberis vulgaris L.

[... A3v] [... B3r] Su jugo, extraído mediante cocción, tiene la misma utilidad que el cambrón. Si se hacen enjuagues bucales con su cocimiento, es muy conveniente contra cualquier tipo y variedad de pústula labial. Si se deja macerar en agua de rosas y se instila en los ojos, deseca su humedad y es útil contra las marcas de la oftalmia crónica. Usado antes de que aparezca la oftalmia, protege los ojos. Si su cocimiento se utiliza en forma de lavativa, conviene contra las úlceras sucias de los intestinos.

Abhal/Ubhul. Sabina. Juniperus sabina L.

[... A4r] [... B3v] Si se desgrana junto con higos secos, y con todo ello se hace un emplasto con el que se vendan los miembros que estén rígidos, es de una utilidad manifiesta. Para hacer bajar la regla de manera profusa ha de beberse una dosis de dos a tres adarmes, una vez machacada y mezclada con miel. No ha de administrarse a las mujeres de temperamento caliente ni ha de colocarse en las partes íntimas inferiores.

Utruŷŷ. Cidro. Citrus medica L.

[... A5r] [... B5r] El ácido del cidro le abre el apetito a las personas de temperamento caliente, y es útil contra la melancolía engendrada por la

(115) زيادة من ب.

inflamación de la bilis.

Iṭmad. Antimonio.

[... A5v] [... B6r] En forma de colirio conviene contra el lagrimeo. En polvo y esparcido sobre las heridas frescas, las cura, pero deja en ellas una marca oscura. Igualmente, deseca determinadas úlceras como las del pene y las de los órganos de temperamento seco.

Iḡyāṣ. Ciruela. *Prunus domestica* L.

[... A6r] [... B6v] La maceración de la ciruela es útil contra las distintas clases de toses en las que el vinagre perjudica. Si se bebe el cocimiento de la ciruela seca sola con un poco de azúcar, conviene contra la fiebre biliar.

Idjir. Junco oloroso. *Andropogon schoenanthus* L.

[... A6r] [... B7r] Si se cuece en vino y se bebe, es diurético. Aplicado en forma de fomento, calienta la vejiga que se ha enfriado y, utilizado de la misma manera, hacer bajar la regla, aunque bebido en grandes dosis la retiene y calma los dolores que sobrevienen a causa de ésta. Si se emplea en forma de fomento, disuelve las ventosidades de todo el cuerpo, pero si se bebe disuelve especialmente las ventosidades del estómago. Utilizado en polvo es más activo que bebido. Si el cocimiento de su raíz se bebe durante un cierto tiempo, conviene contra los dolores álgidos de las articulaciones, y con jarabe de oximiél es útil al final de las fiebres flemáticas, pues al mismo tiempo que retiene la naturaleza por su poder astringente, es diurético.

Aruz. Arroz. *Oryza sativa* L.

[... A7v] [...B8v] Si su sémola se elabora un caldo fino en el que se cuece muy bien grasa de riñones de cabra, es muy conveniente cuando se produzca un abuso de medicamentos purgantes, y contra la disenteria sobrevenida por este mismo abuso, pues es un alimento grasiento.

Asārūn. Ásaro. *Asarum europaeum* L.

[... A9r] [... B10v] Calienta el estómago y el hígado y hace salir a través de la orina los humores excedentes que hubiera en ambos órganos. Ablanda la naturaleza, tritura los cálculos de los riñones y conviene contra todos sus

dolores. Limpia la uretra de humores viscosos engendrados por los cálculos que hubiera en ella.

Aṣṭājūdūs. Cantueso. Lavandula stoechas L.

[...A9v] [... B11r] Si se toma una parte de este medicamento junto con una parte de corteza de raíz de alcaparro y se mezcla todo con miel, es útil contra el enfriamiento de estómago y contra todos los humores fríos que lo irritan. Cocido con orégano y semilla de apio y bebido junto con los medicamentos purgantes, anula los retortijones de vientre a quienes les sobrevienen.

Isfānāj. Espinacas. Spinacia oleacera L.

[... A9v] [... B11r] Empleadas como alimento, convienen contra todas las enfermedades calientes del pecho, tales como los tumores, las toses y las asperezas, especialmente si se mezclan con cosas grasas. Igualmente, son útiles contra el ardor de la orina; y es un alimento excelente para las personas de temperamento caliente.

Ās. Mirto. Myrtus communis L.

[... A10v] [... B13r] Todas sus partes son útiles para los emplastos que se preparan contra las lesiones recientes, pues impide el aflujo de humores. Su grano maduro, colocado sobre una lesión, es un excelente calmante. Pero su poder más intenso es el de retener el cabello propenso a caerse.

Isfīdāy. Cerusa (carbonato de plomo).

[... A11v] [... B14r] Actúa en las úlceras intestinales y en las heridas como lo hace el minio. Disuelta en vinagre y untada sobre la frente, conviene contra la cefalea. Si con estos dos elementos se mezcla aceite de rosas, es más eficaz. También es útil contra la oftalmia si se prepara en forma emplasto y se le da un uso tópico, o mezclado con los demás medicamentos que se instilan en los ojos. Si se lava intensamente con agua dulce, luego se riega de vez en cuando con agua de rosas durante varios días consecutivos, dejándola al sol caliente, y se emplea sola, es útil contra la oftalmia aguda. Usada como colirio o disuelta en leche de mujer o en un poco de clara de huevo e instilada en los ojos, les conviene. Si se disuelve en agua de solano o en un líquido semejante, es útil contra la erisipela, contra las quemaduras de fuego o de agua y contra todos los

tumores calientes.

Asranŷ. Minio.

[... A11v] [... B14r] Utilizado en forma de lavativa junto con grasa o con agua de llantén, conviene contra las úlceras de los intestinos. Si se cuece en aceite hasta que llegue a tener la consistencia de un unguento, hace crecer la carne en las heridas y las limpia de suciedad.

Ušaq/ašaq. Goma amoniaca.

[... A12v] [... B15v] Si se disuelve en vinagre y se unta sobre el orzuelo, le es útil. A causa de su poder disolvente se unta sobre los tumores flemáticos y duros, las callosidades, las pústulas y cualquier otra afección semejante. Diluida en agua y utilizada en forma de gargarismo, resuelve gran parte de la flema del paladar, limpia el cerebro y resuelve el tumor de las amígdalas. Si se bebe, es carminativa, conviene contra los dolores dorsales, la parálisis y el entumecimiento. Disuelta en cualquier otro líquido, les útil contra las callosidades que aparecen en el trasero y contra las grietas. Si no se tiene goma amoniaca, se pueden utilizar como sucedáneos los popóleos.

Azŷār al-ṭīb. Uñas olorosas

(opérculos de la caracola *Strombus lentiginosus* L.).

[... A14r] [... B17v] Corta las ventosidades malas y es útil contra los catarros cuando se hacen sahumeros con ellas. Si este sahumero se hace al lado de los que padecen parálisis, desmayo o epilepsia, los mantiene en vigilia. Si se sahuma con ellas la matriz, mejora su olor y elimina sus humedades, y si se hace un uso continuado de este sahumero, hace bajar la regla retenida a causa de los humores viscosos que hubiera en sus conductos.

Afīṭīmūn. Epitimo/cuscuta. *Cuscuta epithymum* L.

[... A14r] [...B18r] Si se bebe cocido sin que su tiempo de cocción en el fuego se prolonge mucho o se guisa con aceite, conviene contra la melancolía y, especialmente, la producida por los excesos del vino. De la misma forma, bebido con el suero del queso, tiene idéntico efecto. Es útil contra la sarna ulcerada, sobre todo si se cuece con aceite de violetas. Se debe mezclar exclusivamente con sustancias emolientes tales como el palo de regaliz, la flor

de la violeta [A14v], las pasas y otros elementos semejantes.

Afsantīn/ifsintīn. Ajenjo. Artemisia absinthium L.

[... A15r] [... B18v] Fortifica el estómago ardiente, lo limpia de sus humores calientes y le abre el apetito. Es extraordinariamente útil contra los dolores de las articulaciones cuando esto es causado por los humores calientes. Si se cuece con vinagre y se utiliza en forma de emplasto, conviene contra los dolores de bazo [B19r]. Guisado con aceite y con meliloto y aplicado en forma de emplasto, es útil contra el tumor de hígado en su período final. Conviene a los paralíticos cuando se implanta en sus estómagos el humor biliar, ya sea por abuso de medicamentos calientes o por el excesivo caldeamiento del aire -que produce un calentamiento de los órganos principales-, pues refrigera el calor causado por los tumores calientes.

Alāṭīnī. Elatine. Linaria elatine Mill.

[... A18v] [... B22r] La enredadera áspera, de hojas negras, se deshace al frotarla con los dedos [B23r]. Algunos botánicos lo conocen por *ṣaḥimiyya*. Cicatriza las heridas frescas y resuelve la hinchazón de las mismas, bien solo o bien mezclado con grasa, al igual que hace el marrubio. Resuelve los tumores calientes y los forúnculos si se aplica localmente, una vez cocido en agua y triturado. Conviene contra las grietas de los labios si se toma crudo, al igual que contra la mayoría de las quemaduras ulceradas, y cicatriza las heridas que tienen dificultad para sanar. Utilizado en forma de lavativa y de manera prolongada, cura las postemas. Es útil contra las fistulas de las que fluye pus blanca. Si se tritura, se mezcla con llantén, se le extrae el jugo y se bebe solo y crudo o bien mezclado con almagre disuelto en agua, corta las hemorragias que emanan del abdomen, cualquiera que sea su naturaleza. La dosis de jarabe que ha de tomarse es de tres onzas, y de la mezcla con almagre, dos adarmes. Triturado con grasa y aplicado tras la circuncisión de los niños, les conviene, pues acelera la cicatrización.

Amlaṣ. Mirobálano embélico. Phyllanthus emblica L.

[... A18v] [... B23v] Si se pone un poco en el agua de beber y se deja un tiempo, quita la sed. Deseca los humores del estómago y su humedad, y si el estómago está frío, se mezcla con nardo indio. Se si bebe, conviene contra la

viscosidad de los intestinos y las hemorroides, pues impide el curso de los humores hacia ellos. Corta los vapores que suben hacia el cerebro y, por eso, mejora el intelecto.

Amīrbāris. Berberis. Berberis vulgaris L.

[... A18v] [... B24r] Su semilla deseca las úlceras de los intestinos y corta la hemorragia de la zona inferior si se toma durante un tiempo. Fortifica el hígado caliente y húmedo, y si se mezcla con medicamentos calientes como el nardo y otros de cualidades parecidas, conviene contra la laxitud que se produce como consecuencia del enfriamiento del hígado. También es útil al estómago si éste está debilitado por las fiebres flemáticas.

Anīsūn. Anís. Pimpinella anisum L.

[... A20r] [... B25v] Corta la sed producida por la flema, especialmente si se hace un jarabe con azúcar. Su cocimiento con palo de regaliz, purifica el pecho y es útil contra el ahogo. Reducido a polvo y utilizado como dentífrico, conviene contra el mal olor causado por la putrefacción de las encías y de las raíces de las muelas. Si se hacen sahumeros con él, es útil contra los catarros [B26r] provocados por el frío y contra las cefaleas álgidas.

Anḡura. Ortiga mayor. Urtica dioica L.

[... A20v] [... B26r] Su semilla tritura los cálculos del riñón y de la vejiga de la orina, especialmente estos últimos, que son menos consistentes, dejando estos órganos extraordinariamente limpios. Es útil contra las hemorragias, pues las resuelve en cualquier lugar en que éstas se produzcan. Se cuece con palo de regaliz, conviene contra los dolores de la vejiga y su escozor, si esto es producto de humores purulentos que fluyen hacia aquélla. Si sus hojas se guisan, se trituran, se mezclan con manteca o con algo parecido y se vendan con ello los tumores que se encuentran detrás de las orejas, los empequeñece y es muy útil contra ellos.

Anāgālīs. Murajes. Anagallis arvensis L.

[... A21r] [...B27r] Si se mete una sanguijuela en el jugo de esta planta hasta quedar totalmente sumergida en él, se deseca y pierde su humedad hasta tal punto que se deshace si se toca con las manos. Si esta mata se tritura junto

con raíz de cohombrijo amargo y se aplica durante un tiempo sobre la sanguijuela que hubiera sobre la garganta, la hace caer.

Infaha. Cuaajo.

[... A21v] [... B27v] Conviene contra el vómito producido por la leche cortada en los estómagos [B28r] de los niños.

Letra *bā'*

Bābūnaŷ. Camomila, manzanilla.

Diversas especies de los géneros *Anthemis*, *Chamomilla*, *Chamaemelum*, y, en algún caso, *Chrysanthemum*.

[... A24r][... B31v] Si la camomila aromática de finas flores y de olor parecido al de la manzana, una vez mezclada con harina de trigo y arropo de uva, se emplea en forma de emplasto sobre las partes del cuerpo que sufran dolores febriles, o sobre las afecciones álgidas, esta vez mezclada con harina de altramuz y aceite, calma todos estos dolores y afecciones, ya se encuentren en los músculos o en las vísceras. Por eso, si se disuelve láudano en su aceite aromático, refuerza su acción calmante en cualquier parte que los dolores se encuentren. Si se toma su agua caliente, clama la fiebre que viene acompañada de escalofríos y exudación, e incluso es útil cuando el proceso está avanzado. Aviva el sudor de manera semejante a como lo hace la almendra amarga y la miel si se emplean en fricciones, y su sahumero es muy provechoso contra los catarros en su estado final. Cocida con vinagre y agua y aplicada en forma de sahumero cuando la oftalmía está muy avanzada, disuelve sus residuos y calma sus dolores si se persiste en su uso. También se pueden lavar los ojos en agua de camomila sola, y así se calman sus dolores en todo momento. Su sahumero, llevado a cabo en los oídos, conviene contra el inicio de la sordera.

Bādarānŷūya. Toronjil. *Mellisa officinalis* L.

[... A24v][... B32r] Expulsa los gases del estómago y de los intestinos, y conviene contra la paranoia atrabiliaria causada por la frialdad. Mejora el aroma y el sabor de la miel cuando se cuece con ella.

Bāqillā. Habas. Vicia faba L.

[... A25v][... B33r] Si se trituran muy bien y se emplean como colirio, impiden el aflujo de humores hacia los ojos. Mezcladas con un poco de *wars al-baqar* -cálculos que se encuentran en la hiel de las vacas- son útiles contra las callosidades de los párpados y su inflamación. La dosis que ha de emplearse ha de ser de una parte de habas por un cuarto del mencionado *wars*. Usadas en forma de emplasto junto con arropo de uva, maduran los tumores calientes donde quiera que éstos se encuentren. Si se cuecen con hojas de menta, disuelven el tumor aparecido en las mamas y causado por la coagulación de la leche. Cuando están frescas y se comen con gengibre, refuerzan la erección. Sus hojas y su cáscara verdes son útiles contra las quemaduras recientes, pues las fortalece.

Basbā'iy. Polipodio. Polypodium vulgare L.

[... A29v][... B39r] Se emplea el que es espeso, de un tono verde alfónico al romperse, tanto cuando está verde como cuando está seco; no ha de utilizarse [A30r] el que no tiene estas características. Evacua, en resumen, todos los humores que se encuentran en el estómago y los intestinos. Por eso, a algunas personas les hace evacuar los humores flemáticos y biliares que se encuentran en el estómago y los intestinos, y no les ayuda a evacuar los atrabiliarios; pero en los cuerpos en los que predominan los humores atrabiliarios, los evacúa de manera sorprendente. Es útil contra todas las afecciones atrabiliarias expulsándolas de manera manifiesta, tanto si se toma solo como si se hace cocido y macerado, en una dosis de una onza o menos. Se cuece con las sopas, en agua de cebada, y en caldo de pollo viejo. Y se mejora su caldo con gengibre e hinojo verde. De ese modo, se le disimula el sabor a aquéllos que tengan dificultad para tomar medicamentos laxantes.

Basbāsa. Macis (corteza olorosa, de color rojo o rosado, en forma de red, que cubre la nuez moscada).

[... A30r][... B39r] Conviene contra la diarrea y las úlceras crónicas de los intestinos en su estadio final. Se pone a macerar con los medicamentos empleados contra los esputos de sangre. Es útil contra la incontinencia de la orina de naturaleza álgida, tanto si se emplea solo como si se hace con otras sustancias. En forma de emplasto es el mejor tópico, especialmente contra la

incontinencia de la orina. Por eso, es un medicamento que todo él hace contener la orina. En forma de emplasto es mejor que bebido, y ha de colocarse sobre el ombligo.

Baṣal. Cebolla. Urginea maritima L.

[... A31r][... B40v] Limpia el pecho y los pulmones de los humores viscosos, especialmente si se cuece con alimentos grasos. Si la cebolla blanca se asa y se desmenuza en grasa, en manteca o en yema de huevo, es útil contra los dolores de ano, resolviendo los tumores que hubiera en él si se utiliza en forma de emplasto, Y si se desmenuza cruda y con sal, purifica las pústulas carbuncosas de la cabeza si se unta sobre ellas.

Biṭṭīj. Melón. Cucumis melo L.

[... A32v][... B41v] Cuando la pepita del melón se tritura, se macera en agua y se bebe, es útil contra la tos febril y contra los dolores del pecho producidos por los tumores calientes, facilitando la expectoración y suavizando las asperezas de la boca, la laringe y la garganta. Si se tritura y se macera en agua, quita la sed y conviene contra las fiebres calientes, inflamatorias y biliares, e igualmente contra los tumores calientes del hígado, resolviendo la obstrucción de éste. Es diurético, limpia el conducto de los riñones y de la vejiga y conviene contra el ardor de estos órganos. Se añade a los medicamentos compuestos que son útiles contra las restantes enfermedades del hígado causadas por los tumores calientes; estos medicamentos son: la almáciga, el nardo índico y todos aquellos que tienen propiedades semejantes. Esto es debido a que suaviza la virulencia de estos medicamentos y ayuda a la disolución de los residuos de los tumores calientes. Tiene un ligero y suave poder laxante, por lo que es útil añadido a los medicamentos que se administran contra los cálculos, ya que suaviza la virulencia de éstos, los hace salir y calma el dolor producido por la aspereza de la piedra.

Baqḷa al-ḥamqā'. Verdolaga. Portulaca oleracea L.

[... A33r][... B43r] Espesa la sangre ligera, quita la sed producida por el ardor de estómago, de corazón, de hígado y de riñones, conocido como diabetes, y conviene contra las quemaduras de fuego empleada en forma de emplasto, tanto cocida como cruda.

Banafsāy. Violeta. *Viola odorata* L.

[... A36v][... B48r] La flor de la violeta limpia el estómago y sus alrededores de humores biliares. Si persisten los laxamientos biliares acompañados de ardor, se toma de su flor pulverizada la cantidad de 4 adarmes, durante dos o tres días, esto hace bajar el resto de este humor ardiente y corta la diarrea. Uno de los síntomas de esta variedad de laxamiento es que los medicamentos astringentes hacen daño al enfermo e incrementan su mal estado. Es extraordinariamente útil contra el dolor de las partes bajas, sus grietas y sus tumores utilizado en forma de emplasto, bien sola o mezclada con otros medicamentos semejantes. Conviene contra el ardor de la vejiga.

Banŷ. Beleño. *Hyoscyamus niger* L.

[... A37v][... B49v] Las hojas y las semillas de todas sus especies impiden el flujo de humores a los órganos afectados por tumores calientes si se coloca sobre ellos cuando estos están en estado incipiente, aunque no debe prolongarse mucho esta actuación, pues endurece el humor. Si sus hojas se mezclan con harina de cebada e incienso y se utilizan en forma de emplasto, calman [A38r] los dolores provocados por las contusiones y las dislocaciones. Cuando sus hojas se asan y se trituran con grasa o con yema de huevo, calman los dolores que se producen en las partes bajas.

Bawl. Orina.

[... A41r][... B53r] Cuando la orina de todos los animales se cuece hasta que se espesa, cura todas las úlceras y las fistulas malignas –siempre que se persista en ello–, secándolas y cicatrizándolas. Si la enfermedad fuera maligna, sería preciso una orina más activa y, en ese caso, la orina de vaca es la más conveniente de todas para curar las úlceras malignas y las fistulas de los cuerpos de los niños, siempre y cuando se persista en su uso y se haga de la manera que se ha explicado.

Bayd. Huevo.

[... A41v][... B54v] Si los medicamentos que impiden el flujo de humores se amasan con clara de huevo, fortifican los órganos e impiden el flujo de aquéllos. Éste es el caso de los vendajes que se colocan sobre la frente, las sienes, las zonas fracturadas, las contusiones y las dislocaciones.

Si sus yemas crudas o ligeramente cocidas se colocan sobre los tumores calientes, los hace madurar y clama sus dolores, especialmente en los órganos sensibles: tal es el caso de la oftalmia, de los tumores del ano, su hinchazón, su ardor y sus grietas.

La cal procedente de su cáscara deseca las úlceras y mengua las cataratas si se emplea en forma de colirio. Disuelta en jugo de cilantro fresco e instilada en la nariz, corta la hemorragia nasal. Particularmente, la cáscara de huevo de avestruz pulverizada y sin quemar, y utilizada en forma de electuario con miel, conviene contra el dolor.

Letra tā'

Turmus. Altramuz. Lupinus albus L.

[... A43r][... B56r] Cocido con vinagre y empleado en forma de emplasto, calma los dolores álgidos de las articulaciones, especialmente todos aquellos que van acompañados de inflamación. Resuelve los tumores flemáticos y las escrófulas que aparecen en los cuellos de los niños. Por eso, también anula la esferescencia flemática, particularmente si se mezcla con agua de mar.

Turbid. Turbit blanco. Globularia alypum L.

[... A43v][... B56v] Conviene utilizar el que es blanco y gomoso por ambos extremos, libre de carcoma y que tenga el punto medio exacto de grosor y delgadez. La planta que no reúna estas características no es buena. El peor es el que está carcomido, pues hace daño en la boca del estómago, intensifica la sed y no purga. En cuanto al que es bueno, efectivamente hace evacuar la flema viscosa, y limpia el estómago y sus distintas capas. Conviene contra los dolores de las articulaciones y las excreciones producidas por la flema viscosa. Evacua el humor producido en todas las situaciones anteriores. Limpia las matrices perfectamente tanto bebido como en enema, abriendo su obstrucción, y es útil contra todos los dolores que se producen al acercarse la fecha de la regla. Conviene contra todos los dolores de espalda, purifica el cerebro de la flema viscosa, es útil contra la hemiplejía y la epilepsia y, por eso, conviene contra los catarros y la tos producidos por el aflujo de humores. Igualmente, es útil contra la tos causada por los humores que se albergan en la boca del estómago y contra

sus síntomas, pero no los clama hasta que se vomitan los alimentos o los humores viscosos. Si se mezcla con mirobálano de Kabul, es un medicamento muy conveniente para los epilépticos.
